



Roodt-Syre, 7 Mee 2024

Betreff: Ufro fir Fräistellung vum Schoulunterrecht / Schoulpflichtkontroll

Leif Elteren,

Mat dësem Schreiwes wëlle mir lech eng Rei Informatiounen zum d'Gesetz vum 20. Juli 2023 iwwer d'Schoulpflicht zoukomme loossen.

Bis elo konnte Fräistellungen vum Schoulunterrecht op einfach begrënneten Ufro vum den Eltere geneemegt ginn.

Mir maachen lech drop opmierksam, datt den Artikel 12 vum Gesetz vum 20. Juli 2023 iwwer d'Schoulpflicht net méi op eng einfach begrënneten Ufro limitéiert ass, mä konkret Grënn virgesäit, nämlech e wichtegt Familljenevenement (Hochzäit, Doud), eng kulturell Aktivitéit, eng sportlech Aktivitéit (Deelhuelen u sportlechen Evenementer), eng wuertäteg Aktivitéit oder eng zivil Aktivitéit, fir eng Ufro op Fräistellung vum Schoulunterrecht ze rechtfäerdeg.

D'Fräistellung gi wéi follegt accordéiert:

- 1° Vum Schoulmeeschter, fir eng Dauer vum net méi wéi engem Dag.
- 2° Vum President vum Schoulkomitee, fir eng Dauer vum net méi wéi fënnf openeenfolgend Deeg oder wann den Total vum de Fräistellungen net méi wéi fofzég Deeg an deem selwechte Schouljoer iwwerschrëdd.
- 3° Vum Minister fir eng Dauer, déi méi wéi fënnf openeenfolgend Deeg iwwerschrëdd oder wann den Total vum de Fräistellungen déi geneemegt goufen, méi wéi fofzég Deeg an deem selwechte Schouljoer iwwerschratt gouf.

D'Ausstellungsautoritéit kann virum der Decisioun eventuell néideg Dokumenter verlaangen.

All Ufro muss Fall fir Fall evaluéiert ginn, fir ze iwwerpräiwen, ob d'Ufro laut dem neie Gesetz gerechtfäerdeg ass.

Den Artikel 9 vum selwechte Gesetz bestëmmt, datt d'Iwwerwaache vum der Schoulpflicht beim Minister läit, deem dëst kontinuéierlech a mindestens e mol pro Mount mëscht.

All gutt begrënneten Ufro, muss bis spëtstens 3 Aarbechtsdeeg virum Ufank vum Feelen un de Schoulmeeschter (virnumm.nonumm@education.lu) an un d'Präsidentin vum Schoulkomitee (president.roodt-syre@ecole.lu) mat deem offizielle neie Formulaire dir d'Fräistellung (en annexe) geschéckt ginn.

Bei zousätzleche Froe went lech w.e.g. un déi responsabel Léierpersoun.

Mat beschte Gréiss,

Martine Licker
Présidente du comité d'école
Tél. + 352 28 13 73 365
martine.licker@education.lu



Roodt-Syre, le 7 mai 2024

Concerne : demande de dispense de suivre les cours/contrôle de l'obligation scolaire

Chers parents,

Par la présente nous tenons à vous faire parvenir un certain nombre d'informations concernant la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire.

Jusqu'à présent, des dispenses de fréquentation ont pu être accordées sur simple demande motivée des parents.

Veuillez prendre note que l'article 12 de la loi du 20 juillet 2023 relative à l'obligation scolaire ne se limite plus à une simple demande motivée, mais prévoit des motifs concrets, à savoir un événement important de famille (mariage, décès), une activité culturelle, une activité sportive (la participation à des épreuves sportives), une activité de bienfaisance ou une activité civique, à prendre en compte pour justifier une demande de dispense de suivre les cours.

Les dispenses sont accordées :

- 1° par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée
- 2° par le président du comité d'école pour une durée ne dépassant pas cinq jours consécutifs ou lorsque l'ensemble des dispenses accordées ne dépasse pas quinze jours sur une même année scolaire
- 3° par le ministre pour une durée dépassant cinq jours consécutifs ou lorsque l'ensemble des dispenses accordées dépasse quinze jours sur une même année scolaire

L'autorité dispensatrice peut exiger des pièces justificatives avant la prise de décision.

Il convient de noter qu'il faut évaluer les demandes de dispense au cas par cas afin de vérifier si la demande de dispense est justifiée par un des motifs précisés par la nouvelle loi relative à l'obligation scolaire.

L'article 9 de cette même loi stipule que, le contrôle du respect de l'obligation scolaire incombe au ministre, qui l'exerce de façon continue, et au moins une fois par mois.

Toute demande dûment motivée devra être adressée au plus tard 3 jours ouvrés avant le début de l'absence au titulaire de classe (prénom.nom@education.lu) et à la présidente du comité de l'école (president.roodt-syre@ecole.lu) par le formulaire de dispense joint en annexe.

En cas de questions veuillez-vous adresser à votre titulaire de classe.

Veuillez agréer, chers parents, l'expression de nos meilleures salutations,

Martine Licker

Présidente du comité d'école

Tél. + 352 28 13 73 365

martine.licker@education.lu



Roodt-Syre, den 7. Mai 2024

Betreff: Antrag auf Befreiung vom Schulbesuch/Schulpflichtüberprüfung

Liebe Eltern,

Hiermit möchten wir Ihnen eine Reihe von Informationen zum Gesetz vom 20. Juli 2023 über die Schulpflicht zukommen lassen.

Bisher konnten Befreiungen vom Schulbesuch auf einfache begründete Anfrage der Eltern gewährt werden.

Bitte beachten Sie, dass Artikel 12 des Gesetzes vom 20. Juli 2023 über die Schulpflicht nicht mehr auf eine einfache begründete Anfrage beschränkt ist, sondern konkrete Gründe vorsieht. Dazu gehören ein wichtiges Familienereignis (Hochzeit, Todesfall), kulturelle Aktivitäten, sportliche Aktivitäten (Teilnahme an Sportveranstaltungen), wohltätige Aktivitäten oder zivile Aktivitäten, die berücksichtigt werden müssen, um eine Befreiung von der Teilnahme am Unterricht zu rechtfertigen.

Die Befreiungen werden wie folgt gewährt:

- 1° Durch den Klassenlehrer/die Klassenlehrerin, für eine Dauer von höchstens einem Tag.
- 2° Durch den Präsidenten des Schulkomitees, für eine Dauer von höchstens fünf aufeinanderfolgenden Tagen oder wenn die Gesamtzahl der gewährten Befreiungen in einem Schuljahr nicht mehr als fünfzehn Tage beträgt.
- 3° Durch den Minister für eine Dauer von mehr als fünf aufeinanderfolgenden Tagen oder wenn die Gesamtzahl der gewährten Befreiungen in einem Schuljahr mehr als fünfzehn Tage beträgt.

Die ausstellende Behörde kann vor der Entscheidung alle notwendigen Nachweise verlangen.

Es ist zu beachten, dass die Befreiungsanträge im Einzelfall entschieden werden müssen, um zu überprüfen, ob der Befreiungsgrund durch das neue Gesetz gerechtfertigt ist.

Artikel 9 dieses Gesetzes legt fest, dass die Überwachung der Einhaltung der Schulpflicht in die Zuständigkeit des Ministers fällt und dies mindestens einmal im Monat.

Jeder ordnungsgemäß begründete Antrag muss spätestens 3 Werktage vor Beginn der Abwesenheit an den Klassenlehrer (vorname.nachname@education.lu) und die Präsidentin des Schulkomitees (president.roodt-syre@ecole.lu) über das beigefügte Befreiungsformular gesendet werden.

Bei Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Klassenlehrer/Ihre Klassenlehrerin.

Mit freundlichen Grüßen,

Martine Licker

Présidente du comité d'école

Tél. + 352 28 13 73 365

martine.licker@education.lu



Roodt-Syre, May 7, 2024

Subject: Request for Exemption from Attending Classes/School Attendance Control

Dear parents,

Hereby we wish to send you several information regarding the law of July 20, 2023, concerning compulsory education.

Until now, exemptions from attendance could be granted upon a simple motivated request from the parents.

Please note that Article 12 of the law of July 20, 2023, concerning compulsory education, is no longer limited to a simple motivated request but provides for concrete reasons, namely an important family event (wedding, death), a cultural activity, a sporting activity (participation in sports events), a charitable activity, or a civic activity, to be taken into account to justify a request for exemption from attending classes.

Exemptions are granted as follows:

- 1° By the class teacher, for a duration not exceeding one day.
- 2° By the president of the school committee, for a duration not exceeding five consecutive days or when the total exemptions granted do not exceed fifteen days in the same school year.
- 3° By the minister for a duration exceeding five consecutive days or when the total exemptions granted exceed fifteen days in the same school year.

The dispensing authority may require supporting documents before taking a decision.

It should be noted that requests for exemption must be evaluated on a case-by-case basis to verify if the request for exemption is justified by one of the reasons specified in the new law concerning compulsory education.

Article 9 of the same law stipulates that the monitoring of compliance with compulsory education is the responsibility of the minister, who exercises it continuously and at least once a month.

Any duly motivated request must be addressed no later than 3 working days before the start of the absence to the class teacher (firstname.lastname@education.lu) and to the president of the school committee (president.roodt-syre@ecole.lu) using the attached exemption form.

If you have any questions, please contact your class teacher.

Kind regards,

Martine Licker

Présidente du comité d'école

Tél. + 352 28 13 73 365

martine.licker@education.lu

Schulpflicht

Gemäß Art. 7 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Jedes Kind in Luxemburg im Alter von 4 Jahren vor dem 1. September muss die Schule besuchen. Diese Verpflichtung erstreckt sich über 12 aufeinander folgende Jahre ab dem 1. September des Jahres des Beginns der Schulpflicht.

Gemäß Art. 13 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Die Gemeindeverwaltung informiert die Eltern über den Beginn der Schulpflicht ihres Kindes und schreibt Dieses zwangsweise in eine kommunale Grundschule ein.

Gemäß Art. 14 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Die Eltern haben die Pflicht sicherzustellen, dass ihr Kind die Schule regelmäßig besucht und sich an den Schulaktivitäten beteiligt.

Gemäß Art. 21 des Gesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Wenn der Schöffenrat [...] vom Präsidenten des Schulkomitees über einen Verstoß gegen die Artikel 7, 13 und 14 informiert wird, verfasst Dieser ein Mahnungsschreiben an die Eltern, sich konform zum Gesetz zu verhalten und erinnert sie an die vorgesehenen strafrechtlichen Sanktionen.



Abwesenheit – WICHTIG!

Gemäß Art. 16 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Kann ein Schüler zeitweise den Unterricht nicht besuchen, müssen die Eltern unverzüglich den Lehrer informieren und den genauen Grund der Abwesenheit nennen.

Die einzigen anerkannten Gründe sind:

- die Krankheit des Kindes,
- ein Todesfall in der Familie oder
- ein Fall höherer Gewalt.

Im Falle einer Abwesenheit, informieren Sie bitte unverzüglich morgens zwischen 8.00 und 8.15 Uhr:

- den (die) Lehrer/-in direkt in der Schulklasse
- gegebenenfalls das Schulsekretariat,

Herr SILVERIO ☎ 28 13 73-320

Obligation de Fréquenter l'École

Art. 7. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Tout enfant habitant le Luxembourg âgé de 4 ans révolus avant le 1^{er} septembre, doit fréquenter l'École. Cette obligation s'étend sur 12 années consécutives à partir du 1er septembre de l'année en question.

Art. 13. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

L'administration communale informe les parents du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans une école fondamentale dans le ressort scolaire de leur domicile.

Art. 14. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Les parents ont l'obligation de veiller à ce que leur enfant fréquente régulièrement l'École et participe aux cours et activités scolaires.

Art. 21. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Lorsque le collège des bourgmestre et échevins [...] informé par le président du comité d'école constate une infraction aux dispositions des articles 7, 13 et 14, il met les parents en demeure par écrit de se conformer à la loi et leur rappelle les sanctions pénales encourues.



Absences – IMPORTANT!

Art. 16. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont:

- la maladie de l'enfant,
- le décès d'un proche ou
- le cas de force majeure.

En cas d'absence, veuillez s'il vous plaît sans délai en informer entre 8.00 et 8.15 heures du matin:

- l'instituteur/-trice directement en classe:
- le cas échéant le secrétariat de l'école:

M. SILVERIO ☎ 28 13 73-320

Freistellung vom Schulbesuch

Gemäß Art. 17 des Schulgesetzes vom 6. Februar 2009 betreffend die Schulpflicht:

Freistellungen vom Schulbesuch können mittels einer begründeten Anfrage der Eltern genehmigt werden.

Die Freistellungen werden genehmigt:

- 1) für einen **Zeitraum bis zu einem Schultag** von der verantwortlichen Lehrperson,
- 2) für einen **Zeitraum von mehr als einem Schultag** vom Präsidenten/von der Präsidentin des Schulkomitees.

Außer durch eine Genehmigung des zuständigen Ministers dürfen Schulkinder maximal 15 Tage während eines Schuljahres freigestellt werden. Eine Freistellung darf 5 aufeinanderfolgende Schultage nicht überschreiten.

Vorgehensweise: Für jede Freistellung des Schulbesuches muss die für das Kind verantwortliche Person in angemessenem Zeitraum einen schriftlichen Antrag richten an:

- die verantwortliche Lehrperson (für Punkt 1)
- den Präsidenten/die Präsidentin des Schulkomitees (für Punkt 2).

Der Antrag muss an folgende Adresse gerichtet sein:

Madame Martine LICKER
Présidente du comité d'école École fondamentale Am Stengert
📍 20, route de Luxembourg - L-6910 Roodt/Syre

Da die Kinder verpflichtet sind, die Schule zu besuchen, ist zu beachten, dass keine Befreiungen gewährt werden, um die Schulferien zu verlängern.

Alle Anträge von Eltern von Schülern, die beabsichtigen, während der Schulzeit in den Urlaub zu fahren, werden abgelehnt, es sei denn, es handelt sich um einen äußerst dringenden oder notwendigen Fall.

Auf Beschluss des Schulkomitees kann keine Befreiung gewährt werden, um eine vorzeitige Abreise in den Ferien zu ermöglichen bzw. um den Urlaub zu verlängern. Kinder, die vor oder nach den Ferien krankheitsbedingt fehlen, müssen ein ärztliches Attest vorlegen.

Verhaltensregeln und Hausordnung

Art. 2 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft haben die im Interesse der Ordnung und Sicherheit getroffenen Maßnahmen einzuhalten. Es geht um Pünktlichkeit, Respekt und gutes Verhalten.

Sie unterlassen alle Handlungen, die das reibungslose Funktionieren der schulischen und außerschulischen Aktivitäten stören könnten, sowie alle Formen von körperlicher oder psychischer Gewalt.

Ton- und Bildaufnahme sind in den Räumlichkeiten der Schule verboten, ausgenommen sind Aufnahmen zu Bildungszwecken. Für jegliche anderweitigen Aufnahmen ist die vorherige Genehmigung der Eltern der Schüler und der Gemeindeautoritäten oder des Bildungsministers erforderlich.

* Extraits du règlement grand-ducal du 7 mai 2009 concernant les règles de conduite et l'ordre intérieur communs à toutes les écoles.

Dispenses de fréquentation d'école

Art. 17. de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire:

Des dispenses de fréquentation peuvent être accordées sur demande motivée des parents.

Les dispenses sont accordées :

- 1) pour une **durée ne dépassant pas une journée** par le titulaire ou le régent de classe,
- 2) pour une **durée dépassant une journée** par le président/la présidente du comité d'école.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser 15 jours dont 5 jours consécutifs par année scolaire.

Démarche: Toute demande de dispense de fréquentation dûment motivée de la personne responsable de l'enfant doit être adressée par écrit dans un délai raisonnable :

- soit au(x) titulaire(s) de classe (voir point 1)
- soit au président/à la présidente du comité d'école (voir point 2).

La demande est à envoyer à l'adresse suivante :

Cependant, comme les enfants sont obligés de fréquenter l'école, il faut remarquer que les dispenses ne seront pas accordées pour prolonger les vacances scolaires.

Toute demande des parents d'élèves qui ont l'intention de partir en vacances pendant le temps de classe devra être refusée, sauf pour les cas d'extrême urgence ou nécessité.

Sur décision du comité d'école, aucune dispense ne pourra être accordée pour permettre un départ anticipé lors des vacances respectivement pour prolonger les congés. Les enfants absents pour maladie lors des jours précédant ou suivant les vacances scolaires produiront un certificat médical.

Règles de conduite et d'ordre intérieur

Art. 2. Tous les membres de la communauté scolaire se conforment aux dispositions prises dans l'intérêt de l'ordre et de la sécurité. Ils font preuve de ponctualité, de respect et de bonne tenue.

Ils s'abstiennent de tout comportement susceptible de déranger le bon fonctionnement des activités scolaires et périscolaires, ainsi que de tout acte de violence physique ou psychique.

L'enregistrement de sons et d'images est interdit dans l'enceinte de l'école, sauf à des fins pédagogiques. Pour tout autre enregistrement, l'autorisation préalable des parents des élèves et des autorités communales ou du ministre, ayant l'Éducation nationale dans ses attributions, est requise.



Die Mobiltelefone der Schüler sind während der Schulzeit, in den Pausen und in den Schulgebäuden ausgeschaltet. Abgesehen von den oben genannten Einschränkungen kann die Nutzung eines Mobiltelefons, unabhängig von seiner Funktion, nur unter strikter Beachtung der anderen Mitglieder der Schulgemeinschaft erfolgen. Die Nutzung eines Mobiltelefons durch Schulpersonal während der Arbeitszeit ist auf die berufliche Nutzung beschränkt.



Les téléphones portables des élèves sont éteints pendant le temps de classe, pendant les récréations, et à l'intérieur des bâtiments scolaires. En dehors des restrictions énumérées ci-dessus, l'utilisation, de quelle que fonction que ce soit, d'un téléphone portable ne peut se faire que dans le respect le plus strict vis-à-vis des autres membres de la communauté scolaire. L'utilisation d'un téléphone portable par les membres du personnel de l'école pendant leur temps de service est limitée au seul usage professionnel.

Art. 3 Die Kleidung aller Mitglieder der Schulgemeinschaft muss korrekt sein. Für einige Kurse, wie z.B. Sportunterricht, Kunstunterricht, Handwerk und praktische Arbeiten kann spezielle Kleidung vorgeschrieben werden.

Art. 3. La tenue vestimentaire de tous les membres de la communauté scolaire doit être correcte. Des tenues spéciales peuvent être prescrites pour certains cours, notamment les cours d'éducation sportive, d'éducation artistique et les séances de travaux manuels et de travaux pratiques.

Art. 4 Alle Mitglieder der Schulgemeinschaft sind verpflichtet, die internen Richtlinien einzuhalten (s. vorherige Seite). Verstöße von Schülern gegen die internen Richtlinien können geahndet werden. Jede Bestrafung muss individuell und verhältnismäßig zum Verstoß sein. Sie muss dem Schüler erklärt werden und die Eltern werden diesbezüglich informiert. [...]

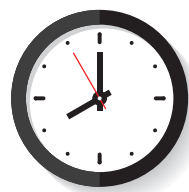
Art. 4. Tous les membres de la communauté scolaire sont tenus de respecter le règlement d'ordre intérieur (v. page précédente). Les manquements de la part des élèves au règlement d'ordre intérieur peuvent faire l'objet d'une punition. Toute punition doit être individuelle et proportionnelle au manquement. Elle doit être expliquée à l'élève et les parents en sont informés. [...]

Es ist verboten, in den Räumen zu rauchen, die von Schülern besucht werden, unabhängig davon, ob sie sich dort aufhalten oder nicht, sowie an allen öffentlichen Orten, die von der Schuleinrichtung abhängig sind (z. B. auf dem Spielplatz, Schulhof,...)



Il est interdit de fumer dans les locaux fréquentés par des élèves, que ceux-ci y soient présents ou non, ainsi que dans tous les lieux ouverts qui dépendent de l'établissement scolaire (comme la cour de récréation), qu'ils soient situés dans ou en dehors de son enceinte.

Warum ist es wichtig, pünktlich im Unterricht anzukommen?



Pourquoi est-il important d'arriver à l'heure en classe ?

Pünktlich zum Unterricht zu kommen:

- hilft Ihrem Kind, die Bedeutung von Pünktlichkeit und einem regelmäßigen Zeitplan zu lernen;
- gibt Ihrem Kind Zeit, seine Klassenkameraden vor Beginn des Unterrichts zu begrüßen;
- ermöglicht Ihrem Kind, den Tag mit einem kurzen Freispiel zu beginnen und nicht mit einer auferlegten Aktivität;
- stellt sicher, dass Ihr Kind die Lernaktivitäten, die für den frühen Morgen eingeplant sind, nicht verpasst;
- reduziert die Gelegenheiten, die Klasse zu stören.

Ihr Kind kann ohne Bedenken ab 7.50 Uhr im Schulhof eintreffen, die Aufsichtspersonen sind für seine Sicherheit im Einsatz.

Arriver en classe à l'heure :

- aide votre enfant à apprendre l'importance de la ponctualité et d'un emploi du temps régulier;
- donne à votre enfant le temps de dire bonjour à ses camarades avant le début de la classe;
- permet de commencer la journée par un court temps de jeux libres et non par une activité imposée;
- permet à votre enfant de ne pas manquer les activités d'apprentissage qui sont prévues en début de matinée;
- réduit les occasions de perturber la classe.

Votre enfant peut se présenter dans la cour d'école dès 7h50 sans inquiétude, des surveillants sont en poste pour sa sécurité.

Machen Sie Pünktlichkeit zu einem Ihrer Kernwerte!

Versuchen Sie, der Pünktlichkeit so viel Bedeutung beizumessen wie den Werten, die Ihnen am wichtigsten sind. Wenn Ihnen Pünktlichkeit wichtig ist, stehen die Chancen gut, dass dies für Ihre Kinder gleichermaßen wichtig ist.

Faites de la ponctualité l'une de vos valeurs centrales !

Essayez de donner autant d'importance à la ponctualité qu'aux valeurs qui vous tiennent le plus à cœur. Si être ponctuel est important pour vous, il y a de fortes chances qu'il en soit de même pour vos enfants.